

4. **the United Nations International Drugs Control Programme** – Международная программа ООН по борьбе с распространением наркотиков.
5. **... in particular in the context of newly emerging democracies** – один из возможных вариантов перевода: “...особенно с учетом появления новых демократических государств».
6. **General Rapporteur** – основной докладчик.

УРОК 10

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

23 000 300 000, 80 404 000 320,
 50 000 654 000, 75 900 200 000,
 64 000 786 006, 10 600 000 012,
 345 900 486 294, 683 694 292 299,
 506 394 003 211, 400 000 689 000,
 296 684 000 002, 708 000 239 601

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

July 14, 1908	March 13, 1863
November 11, 2001	February 17, 1770
October 23, 1967	June 21, 1956
May 6, 1567	April 24, 1924
January 30, 1798	August 16, 1955

3. Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:

1. In July the company shipped 3785 tons of Indian tea to 17 countries.
2. 87 scientists from 14 countries participated in the conference.
3. In 8 districts of the city more than 39 percent of voters came to the polling stations.
4. This summer farmers of the region harvested 1 239 756 tons of grain.
5. The company has paid 32 589 dollars in fines.
6. The tax amounted to 42 569 rubles.
7. 56 784 companies paid taxes this year.
8. The number of new jobs created in the region's enterprises is 8 435.

9. As per Contract No 134/18-01 of March 15, 2001 the company is to pay 4 680 dollars.
10. For more information please call 39-19-85 or 39-21-14.

4. *Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:*

В выборах губернатора области приняли участие 124 548 человек, что составило 39% от общего числа избирателей. Больше всего избирателей проголосовало в районах областного центра, где явка составила 43,6%. В сельских районах явка была ниже и составила 35,4%. Большая часть избирателей, а именно 98 456 человек, проголосовала за кандидата от левых партий. В 16 районах области этот кандидат получил подавляющее большинство голосов. Подсчет голосов занял 9 часов. 1 362 бюллетеня были признаны недействительными. В ходе выборов было зафиксировано 46 нарушений избирательного законодательства.

5. *Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:*

**An Interview with Fidel Ramos,
former President of Philippines**

Господин Рамос, будучи президентом Филиппин, Вы многое сделали для реформирования страны. Продолжатся ли реформы на Филиппинах после Вашего ухода с поста президента¹?

The Philippines is considered to be least affected by the Asian financial turmoil². We are therefore in a better position to recover and, beyond just recovery, to seize opportunities³ that are still out there. The policies that have opened up, liberalized, deregulated and democratized our system are enshrined in the law. No new president or administration can just casually change them.

Удалось ли Вам преодолеть влияние старых филиппинских династий, влияние крупных олигархов на политическую жизнь в стране?

This is still not fully done. It will take a few more laws. But due to our very vigorous program of deregulation and ending monopolies and cartels, we've been able to create opportunities in banking, insurance,

transportation, media, oil, real estate and so on. The monopoly of political opportunity is still there. The constitutional provision stating that there must be no such dynasties is not yet really implemented in the law.

В вашей стране президент может быть избран только на один срок. Не было бы более разумным внести в конституцию страны положение о том, что президент может избираться более чем на один срок?

That is just one of 137 issues that a congressional committee came up with in 1991. The authors of the Constitution, however, campaigned hard to make sure that there would be no amendments, regardless of the need for them.

Но с другой стороны, возможно, подобное конституционное положение позволяет избежать опасности авторитарного правления⁴.

The answer, of course, is very subjective. One term is not good enough for a good president. But one term of six years is more than enough for a lousy president. That's all there is to it. In my particular case I'll be happy to quit it. Because this is not an easy job. It's a punishing, backbreaking job, 24 hours a day, 365 days a year. My responsibility now, which I'm trying very hard to uphold, is to make sure that the successor here is capable of carrying on⁵. I certainly do not relish the thought of the country going back to the hospital after we have been taken out of the hospital and are competing with our neighbors⁶.

Будете ли Вы настаивать на конституционных изменениях после ухода в отставку?

What I would like to do is to become an elder statesman in the private sector, with the capability to provide good advice to those that will become new leaders of the Philippines, whether solicited or unsolicited.

Какой урок должны извлечь⁷ другие азиатские государства из опыта Филиппин?

Democracy works⁸. I have said very clearly that the real comparative advantage of the Philippines is Philippine-style democracy. Development is possible and very, very probable with a democratic system.

Комментарий и словарь

1. **Уход с поста президента** – resignation. В данном случае возможно использование и глагола to resign: “...after you resign”.
 2. **The Asian financial turmoil** – Азиатский финансовый кризис.
 3. **To seize opportunities** – зд.: воспользоваться возможностями/использовать возможности.
 4. **Авторитарное правление** – authoritarianism.
 5. **... the successor here is capable of carrying on** – мой преемник сможет продолжить начатое.
 6. Буквальный перевод этой метафоры вряд ли будет звучать естественно на русском языке. Следует заменить образ на более привычный для русскоязычного получателя перевода или вообще снять образность (например, «Мне бы не хотелось, чтобы страна вновь столкнулась с теми проблемами, которые она имела до того, как мы добились оздоровления экономики и начали успешно конкурировать с соседними государствами в экономической области»).
 7. **Извлекать урок** – to draw a lesson.
 8. **Democracy works** – буквальный перевод в данном случае невозможен. Необходимо применить смысловое развитие, в результате чего можно прийти к таким вариантам, как «демократия приносит плоды», «демократия приводит к положительным результатам».
6. *А) Прослушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:*

ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТРА НАУКИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ БОРИСА САЛТЫКОВА НА 27-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО

Часть 2

1. Размежевание на два отдельных мира сегодня представляет более сложное явление, чем традиционное геополитическое разделение мира на Север и Юг. Существует опасность того, что непонимание между богатыми и бедными (haves and have nots) достигнет такой точки, когда единственной формой общения может стать острый конфликт как в масштабах всего мира, так и в отдельно взятых странах.

Необходима разработка новой концепции постконфронтационного мирового порядка. В основу этой концепции должна быть положена идея, зафиксированная в Уставе ЮНЕСКО, а именно то, что длительный мир (lasting peace) должен базироваться на интеллектуальной и нравственной солидарности человечества.

2. Теперь о делах более прозаических, от которых, впрочем, зависит эффективность деятельности Организации. Как известно, финансовое положение ЮНЕСКО оставляет желать лучшего. Для нашей страны проблема рационального использования средств, полезная отдача от производимых затрат (return on the expenses) имеет особое значение. Участники Генеральной конференции должны осознавать, как непросто дается сегодня России погашение задолженности в бюджет ЮНЕСКО, которое мы намерены последовательно осуществлять в соответствии с принятыми обязательствами.

3. Россия активно поддерживает усилия руководства ЮНЕСКО и ее Генерального директора по реформированию ЮНЕСКО, ее адаптации к условиям постконфронтационного мира.

Мы горячо приветствуем усилия Генерального директора по восстановлению универсальности ЮНЕСКО. Здесь нельзя не сказать об опасности неополитизации Организации. Россия выступает против использования авторитета ЮНЕСКО в решении проблем, не связанных с уставной деятельностью нашей Организации. Россия не может согласиться с созданием изгоев в международном гуманитарном, культурном, интеллектуальном сотрудничестве, тем более в ЮНЕСКО.

Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.

7. Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:

**REMARKS BY
SECRETARY OF STATE LAWRENCE S. EAGLEBURGER
UPON SIGNING THE CHEMICAL WEAPONS CONVENTION**

Paris, France
January 13, 1993

Mr. President, Mr. Secretary, esteemed colleagues:

It is fitting that we meet to sign this historic Chemical Weapons Convention¹ in a city where, four years ago, the international community appealed for the strengthening of norms against chemical warfare. I am pleased to be in Paris, and I am especially pleased to represent my President, George Bush, a man who over the course of the past decade launched some of the key initiatives which helped to make this agreement possible.

But such has been the amazing record of the past few years. We have seen the international community liberate itself from half a century of gridlock² and paralysis³ and move beyond the rhetoric of democracy to achieve real democracy; move beyond the rhetoric of detente⁴ to achieve real peace; and move beyond the rhetoric of disarmament to achieve real reductions in weapons of mass destruction.

The Chemical Weapons Convention we sign today does more than simply reduce a class of arms or mitigate against⁵ their proliferation⁶: this Convention mandates a world-wide, non-discriminatory ban⁷ on an entire class of weapons of mass destruction – the only class of such weapons that has been widely used in combat. By the radical terms of this agreement, all signatory states⁸ forswear the possession, production, stockpiling⁹, transfer and indeed the use of chemical weapons; and all signatories must destroy all chemical weapons and chemical weapons production facilities¹⁰ in their possession. Moreover, the Convention's strict verification regime, which accommodates legitimate commercial and sovereign interests¹¹, sets an innovative standard for future multilateral agreements.

The international community is virtually united in support of the objectives of the Chemical Weapons Convention. However, there must be truly global adherence if the Convention is to achieve its purpose, and if doubts are to be eliminated over the commitment and intentions of those who fail to sign, ratify and fully comply with its terms.

Nowhere is this more important today than in the Middle East, a region which over the past 30 years has been home to more active chemical weapons programs – and which has seen more chemical weapons use – than any other part of the world. It is therefore particularly disappointing that so many Middle Eastern states are absent from this ceremony today.

The fact of the matter is that linking this Convention¹² to other issues cannot affect the fate of those issues, but it will surely undermine the effect of this treaty in the one region most exposed to the danger of chemical weapons - namely, the Middle East. The point, I believe, is to tackle the challenge of weapons of mass destruction wherever we can and whenever we can. I would therefore urge the members of the Arab League¹³ to seize this opportunity and sign the Chemical Weapons Convention. Doing so would be a step forward, and not away from, making the Middle East a zone free of all weapons of mass destruction, as called for by President Mubarak of Egypt.

Today's ceremony is only the beginning of the work which lies ahead. Next month, the Preparatory Commission¹⁴ will meet in the Hague to work out the important and detailed provisions for implementing the Convention. The United States is fully committed to the success of those efforts, which will require the same broad support and participation which produced the successful Convention itself.

As I indicated at the beginning, the past few years have been a remarkably creative period of international achievement. Perhaps not coincidentally, I believe that President Bush's passage across the international scene¹⁵ has equally been one of tangible achievements, particularly in terms of the issue most important to the fate and future of the planet – the issue of weapons of mass destruction. George Bush's legacy will include landmark treaties as well as diplomatic efforts which paid non-proliferation dividends¹⁶ in Africa, South America, the Middle East and here in Paris today. But he knows, as all of us must know, that what we have accomplished to date will matter little unless we are prepared to confront the even greater proliferation dangers we most certainly will face in the years to come.

Комментарий и словарь

1. **Chemical Weapons Convention** – Конвенция о запрещении химического оружия.
2. **Gridlock** – зд.: застой, топтание на месте, отсутствие прогресса.
3. **Paralysis** – паралич; состояние беспомощности, беспомощность.
4. **Detente** – разрядка международной напряженности.
5. **Mitigate against** – зд.: предусматривает ограничение (распространения оружия).
6. **Proliferation** – распространение (оружия).
7. **This Convention mandates a ... ban** – Один из возможных вариантов перевода: «Конвенция вводит полный запрет на...».

8. **Signatory states** – страны, подписавшие Конвенцию.
9. **Stockpiling** – хранение (оружия).
10. **Chemical weapons production facilities** – средства производства химического оружия.
11. **...which accommodates legitimate commercial and sovereign interests** – ...учитывающий законные коммерческие и государственные интересы.
12. **...linking this Convention** – попытка поставить выполнение Конвенции в зависимость от других вопросов.
13. **The Arab League** – Лига арабских государств.
14. **Preparatory Commission** – Подготовительный Комитет.
15. **President Bush's passage across the international scene** – активная деятельность президента Буша на международной арене/в международной области/в области международных отношений.
16. **...diplomatic efforts which paid non-proliferation dividends in** – в данном случае необходимо снять образность, то есть отказаться от передачи метафоры метафорой, и использовать описательный перевод, например, «дипломатические шаги, которые позволили добиться успеха в деле нераспространения (химического) оружия в...».

УРОК 11

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

400 305 234 001	693 496 201 290
608 003 010 020	593 602 573 603
890 685 001 300	900 004 674 302
700 600 006 080	463 009 847 300
687 895 784 698	583 678 008 007

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие номера телефонов:

57-21-45	345-003-809-45-14
225-45-76	546-320-999-45-44
(08682) 54-78-90	789-385-200-67-00
992-894-85-46-77	123-321-231-11-32
675-483-67-23-11	567-765-657-77-66